

**FACULTATEA TRANSFRONTALIERĂ
DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE**

**Disertația în cadrul programului de masterat
Limbi moderne în dialog intercultural (română, rusă, engleză) (la Chișinău)**

Disertația reprezintă elementul final și central al programului de masterat, oferind studenților oportunitatea de a-și demonstra capacitatea de cercetare, sinteză și aplicare a cunoștințelor dobândite pe parcursul studiilor.

1. Scopul disertației

- **Dezvoltarea competențelor de cercetare:** Studenții își exersează abilitățile de documentare, analiză critică și redactare academică în domeniul filologiei și studiilor interculturale.
- **Contribuția științifică:** Disertația trebuie să abordeze o temă relevantă pentru domeniul filologiei, integrând perspective inovatoare și aplicative.
- **Aplicații practice:** Lucrarea poate include studii de caz, analize de discurs, traduceri comentate sau alte proiecte aplicative în domeniul lingvisticii, traducerii și medierii culturale.

2. Tematici sugerate pentru disertație

Domeniul traducerii și interpretariatului:

- Traducerea literară între română, rusă și engleză – provocări culturale și stilistice.
- Analiza comparativă a subtitrării în diverse genuri cinematografice.
- Utilizarea instrumentelor CAT (ex.: SDL Trados, MemoQ) în localizarea conținutului digital.

Domeniul studiilor interculturale:

- Modele de mediere culturală în spațiul transfrontalier România-Moldova.
- Discursul identitar în literatura rusă tradusă în română.
- Studiu despre reprezentările culturale în mass-media moldovenească și românească.

Domeniul lingvisticii:

- Pragmatica limbajului în traducerea textelor juridice.
- Aspecte de semantică în traducerea poeziei.
- Analiza discursului politic dintr-o perspectivă interculturală.

3. Structura disertației

1. **Introducere:** Prezentarea temei, justificarea alegerii acesteia și obiectivele cercetării.
2. **Revizuirea literaturii:** Analiza teoriilor și studiilor existente relevante pentru tema aleasă.
3. **Metodologia:** Descrierea abordării utilizate pentru cercetare (analiză textuală, traducere, studii de caz).
4. **Rezultate și discuții:** Prezentarea concluziilor, interpretarea datelor și relevanța acestora pentru domeniu.
5. **Concluzii și recomandări:** Sintetizarea contribuției cercetării și propuneri pentru studii viitoare.
6. **Anexe:** Materiale suplimentare (traduceri efectuate, tabele, grafice).

4. Etapele realizării disertației

1. **Alegerea temei:** La începutul anului II, studenții propun o temă în conformitate cu interesele lor și consultă coordonatorul academic.
2. **Documentarea:** Cercetare intensivă utilizând resurse academice și alte surse relevante.
3. **Redactarea:** Elaborarea lucrării conform standardelor academice și cerințelor instituției.
4. **Consultări cu coordonatorul:** Întâlniri periodice pentru a discuta progresul și a primi feedback.
5. **Susținerea publică:** Prezentarea lucrării în fața unei comisii, urmată de o sesiune de întrebări.

5. Evaluarea disertației

Lucrarea este evaluată pe baza următoarelor criterii:

- **Originalitate:** Gradul de inovare și relevanța temei pentru domeniu.
- **Calitatea cercetării:** Metodologia folosită și fundamentarea teoretică.
- **Structura și claritatea:** Organizarea ideilor și coerența redactării.
- **Relevanța practică:** Aplicațiile concrete ale concluziilor în traducere, interpretare sau mediere culturală.

6. Importanța disertației

- Demonstrează capacitatea absolventului de a aborda probleme complexe și de a propune soluții inovatoare.
- Reprezintă un punct de plecare pentru continuarea studiilor la nivel doctoral sau pentru angajare în domenii specializate.
- Consolidarea statutului academic și profesional al absolventului pe piața muncii.

Disertația constituie o etapă definitorie în procesul de formare a viitorilor specialiști în filologie, traducere și studii interculturale.